

## ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб. : Норинт, 1998.
2. Ковишова М.Л., Гудков Д.Б. Словарь лингвокультурологических терминов. М.: ГНОЗИС, 2017.
3. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.В. Дмитриева. М.: АСТ, 2003.

Просвирнина И. С.

доцент

Россия

Сунь Тяньцы

студент

Китай

### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ТЕРПЕНИИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (СЛОВАРНЫЕ АППЛИКАЦИИ)

Национальные представления, аккумулируемые языковой картиной мира могут быть объективно установлены и описаны с помощью анализа словарных дефиниций и ценностно маркированных контекстов с учетом этимологии слов, концептуальных метафор, результатов ассоциативных экспериментов.

По данным современных русских толковых словарей лексема *терпение* имеет от 2 до 6 значений, лексема *терпеть* – от 5 до 9 значений. Интерпретация слова *терпение* включает два основных значения: «способность терпеть, стойко и безропотно переносить, сносить что-либо» и «настойчивость, упорство и выдержка в каком-нибудь деле, работе» или «способность долго, настойчиво, упорно делать что-либо». В первом значении *терпение* – реакция на внешнее воздействие, где человек является в большей степени объектом воздействия. Во втором значении человек становится субъектом действия, но и в том, и в другом случае речь идёт одновременно о свойстве, качестве человека и об отношении к этому качеству, и о соотношении в одном значении представлений о норме (то, что принято) и идеале (то, что должно) [см. Зализняк, Ефанова, Михайлова, Барилловская]. В словаре В.И.Даля [см. Даль 1998] *терпение* толкуется как «состояние и свойство по глаг.; противополож. нетерпение, спешливость, непостоянство, опрометчивость, горячность, запальчивость, требовательность». В представлении о терпении есть положительный и отрицательный полюса. На основании толкований и контекстов словарей можно выявить следующие значения исходной лексики *терпеть*: 1. безропотно переносить что-н. бедственное, тяжелое; 2. мириться с наличием, существованием

кого-чего-нибудь; 3. *терпеть не могу* кого-что и чего; 5. снисходить, допускать, потакать; 6. крепиться, мужаться, держаться; 7. не требовать срочного исполнения (*время терпит*); 8. выжидать чего-то лучшего, надеяться, быть кротким, смиряться; 9. быть неспособным переносить неблагоприятное воздействие чего-л.

По данным толковых словарей китайского языка значение иероглифа 忍 (жэнь) значительно шире, чем значение лексем *терпение/терпеть* в толковых словарях русского языка. Этимологически иероглиф 忍 (жэнь) состоит из двух частей и трактуется буквально как «ножом по сердцу». По данным китайских толковых словарей иероглиф 忍 (жэнь) имеет от 6 до 14 значений. Надо отметить, что один и тот же иероглиф в китайском языке выступает в качестве существительного, глагола, прилагательного, союза. На основании словарных толкований и контекстов можно выявить следующие значения лексемы 忍 (жэнь): 1. способность и умение терпеть, выдержка; 2. терпеть, переносить, что-то; 3. обуздывать, подавлять; не выражать свои эмоции или чувства; 4. сдерживать (смех, слёзы); 5. хотеть, желать (с преобладающей волей субъекта); 6. жалеть; 7. гибкий, крепкий, выносливый; 8. чёткий, бесчувственный, безжалостный, жестокий; 9. разрешать, уступать; 10. загубить, причинить вред; 11. не жаль кого-чего; делать что-то с твердой решительностью, с жестокосердием; 13. молча сносить обиды и оскорбления; 14. нет больше возможности терпеть; 15. исполнять обязанности, служить; терпеть позор ради выполнения тяжёлой задачи.

В результате наложения данных словарей (словарные приложения) можно сделать выводы, что представление о терпении в русской и китайской лингвокультурах сходно в отношении жизненных трудностей или боли. Но в русском языке такие значения, как «мириться с наличием кого-чего-нибудь, поневоле допускать что-нибудь», «терпеть не могу (не может и т. д.) кого-что и чего», «не требовать срочного исполнения, (можно не торопиться с чем-л)», «быть неспособным вытерпеть» и «выжидать чего лучшего, надеяться, быть кротким, смиряться», демонстрируют более эмоциональный оттенок пассивного принятия. В китайских словарях значения «хотеть, желать», «загубить, жестоко причинять вред», «не жаль кого-чего; делать что-то с твердой решительностью, с жестокосердием», «исполнять обязанности, служить», «не выражать свои эмоции или чувства» – подчеркивают инициативу самого субъекта. Конечно, пассивное принятие – не просто слепая терпимость. В китайском языке сема «нельзя терпеть» также имеет отрицательную коннотацию. Но в китайской лингвокультуре больше значений отсубъектной активности, выбора, целеполагания, представления о том, что терпение может сделать крепче и жестче, это скорее личный выбор, это умение.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бариловская А.А.* Лексическое выражение концепта «Терпение» в истории и современном состоянии русского языка: дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2008.
2. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. М.: Рус. яз., 1998.
3. *Ефанова Л.Г.* Оценка терпения с позиций нормы и идеала // Вестник ТГПУ. Серия: Гуманитарные науки (филология), 2006. с.55–59.
4. *Зализняк Анна А.* Языковая картина мира [электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA\\_KARTINA\\_MIRA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html)
5. *Михайлова О. А.* Толерантность и терпимость: взгляд лингвиста // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: Коллективная моногр. / Отв. ред. Н. А. Купина и М. Б. Хомяков. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. С.99-110.

**Рядовых Н. А.**

*аспирант*

*Россия*

### **АКСИОЛОГЕМА ЧИСТОТА В ЖАНРЕ АКАФИСТА (БИЛИНГВАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЭКСПЛИКАЦИИ)**

Акафист как жанр религиозного стиля отражает ценностную картину христианского (православного) сознания. В текстах акафистов ценности русского православия получают знаковую вербализацию в качестве особых номинаций – аксиологем [Купина 2020: 33].

Специфика двуязычия, свойственная религиозному стилю, проявляется в билингвальной вариантности текстов акафистов. В практике составления акафистов один и тот же текст может переводиться с оригинального (греческого) на церковнославянский и русский языки. При этом обозначение определенной аксиологемы посредством конкретного слова в церковнославянском тексте связывается с семантическими дополнениями, отсутствующими в аналогичном слове русского языка: отдельные значения «передовверяются» славянскому языку [Седакова 2008: 11].

В христианстве ценностно значимым для понимания идеи Боговоплощения является чистота Богородицы: *из утробы чистыя <...> родиться Сыну* [Акафист Пресвятой Богородице]. Наиболее полно значение аксиологемы *чистота* передается в церковнославянском языке, в котором лексема «чистота» наряду со значением «опрятность», «незапятнанность» имеет значения «пра-